

## ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

1

**1** Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρίᾳ<sup>1</sup> καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς  
 Il anziano selezionata signora e i figli lei, quali  
 ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες  
 io amo in verità, e non io unico ma e tutti  
 οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, **2**διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν  
 i hanno conosciuto la verità, attraverso la verità la è rimasta  
 ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. **3**ἔσται μεθ'  
 in noi e dopo noi sarà dentro il senza fine. sarà dopo  
 ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ  
 noi grazia misericordia pace accanto Dio padre e accanto Gesù  
 Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. **4**Ἐχάρην  
 Cristo il figlio il padre in verità e amore. Ho gioito  
 λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,  
 molto che trovo fuori i figli tuo hanno camminato in verità,  
 καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς. **5**καὶ νῦν ἐρωτῶ  
 così come comando prendiamo accanto il padre. e ad ora esprimo  
 σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν ἀλλ' ἦν  
 te, signora, non come comando ho scritto tuo nuovo ma quale  
 εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. **6**καὶ αὕτη ἐστὶν  
 avevamo da inizio, affinché amassimo gli uni gli altri. e esso è  
 ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ  
 il amore, affinché camminassimo giù i comandi suo! esso il  
 ἐντολὴ ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ  
 comando è, così come ascoltate da inizio, affinché in esso  
 περιπατῆτε. **7**Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ  
 camminate. Che molti smarriti sono usciti dentro il cosmo, i  
 μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός  
 non hanno identificato Gesù Cristo è venuto in carne! questo  
 ἐστὶν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. **8**βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ  
 è il smarrito e il anticristo. dovete guardare se stessi, affinché non  
 ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.  
 distruggiate quelli abbiamo lavorato ma salario pieno prendiate da.  
**9**Πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ  
 Tutto il ha preceduto e non è rimasto in il insegnamento il Cristo  
 θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν  
 Dio non ha! il è rimasto in il insegnamento, questo e il  
 πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. **10**εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 padre e il figlio ha. se chi viene presso voi e

<sup>1</sup> κυρία - signora, una *signora* come riferimento generico o signora come appellativo di rispetto, Kiria o Ciria come nome proprio femminile, in base a come viene tradotto cambia tutto il contesto della lettera, ricorre qui e al vv 5

ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν  
 questo il insegnamento non porta, non dovete prendere lui dentro casa  
 καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· **11**ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν  
 e gioire lui non dovete dire! il ha detto infatti lui gioire  
 κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. **12**Πολλὰ ἔχων  
 condivide i lavori lui i cattivi. Molte ho avuto  
 ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου<sup>2</sup> καὶ μέλανος, ἀλλ'  
 voi scrivere non ho inteso attraverso carta e inchiostro, ma  
 ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι,  
 spero divenire presso voi e bocca presso bocca parlare,  
 ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. **13**Ἀσπάζεται σε τὰ  
 affinché la gioia nostra sia riempita. Saluta te i  
 τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.  
 figli la sorella tua la selezionata.

<sup>2</sup> χάρτου - carta, affine a χάραγμα timbro o impronta e γράφω scrivere, il foglio di strisce di papiro, ricorre solo qui